

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Betel zaś mieszkał pewien prorok, starzec; jego synowie przyszli* i opowiedzieli mu o całym dziele, którego dokonał mąż Boży tego dnia w Betel, (a) słowa, które wygłosił do króla – przytoczyli je swojemu ojcu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Betel zaś mieszkał pewien prorok. Był on już starcem. Przyszli do niego jego synowie i opowiedzieli mu, czego dokonał mąż Boży w Betel. Przytoczyli mu też słowa, które wygłosił do króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mieszkał w Betel pewien stary prorok. Przyszli do niego jego synowie i opowiedzieli mu o wszystkich czynach, których w tym dniu dokonał mąż Boży w Betel. Powtórzyli też swojemu ojcu słowa, które wypowiedział do króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A prorok niejaki stary mieszkał w Betel, którego syn przyszedłszy, opowiedział mu wszystkę sprawę, którą był uczynił onegoż dnia mąż Boży w Betel, i słowa, które mówił do króla, opowiedzieli ojcu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A prorok niejaki stary mieszkał w Betel, do którego przyszli synowie jego i powiedzieli mu wszystkie sprawy, które był uczynił mąż Boży onego dnia w Betel, i słowa, które mówił do króla, opowiedzieli ojcu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był zaś pewien stary prorok, mieszkający w Betel. Otóż jego synowie przyszli i opowiedzieli mu wszystko o czynie, jakiego w owym dniu dokonał mąż Boży w Betel, oraz powtórzyli swemu ojcu te słowa, które wypowiedział do króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mieszkał zaś w Betelu pewien prorok, starzec; a gdy jego synowie przyszli i opowiedzieli mu wszystko, co w tym dniu uczynił w Betelu mąż Boży i słowa, które wypowiedział do króla - opowiedzieli to swojemu ojcu -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Betel mieszkał pewien stary prorok. Jego synowie przyszli do niego i opowiedzieli mu wszystko, co tego dnia uczynił mąż Boży w Betel. Przekazali też swojemu ojcu słowa, które tamten wypowiedział do króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego starego proroka, mieszkającego w Betel, odwiedzili synowie, którzy opowiedzieli mu o wszystkim, czego w tym dniu dokonał Boży człowiek w Betel. Przekazali swojemu ojcu również słowa, które wypowiedział on do króla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Betel mieszkał pewien stary prorok. Przyszli jego synowie i powiedzieli mu o całym zajściu, jakie w tym dniu spowodował mąż Boży w Betel, oraz powtórzyli swemu ojcu słowa, które wygłosił do króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І один старий prorok жив у Ветилі, і приходять його сини і розповідають йому всі діла, які зробив божий чоловік в тому дні в Ветилі, і слова, які сказав цареві. І

¹⁾ synowie przyszli, בָּנָיו יָבִיאוּ, za dwoma Mss, pod. G: καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ; w MT יָבִיאוּ בָנוּ : יָבִיאוּ בָנוּ .

		Турконяка	повернули лице їхнього батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w Betel mieszkał pewien stary prorok; i przyszedł jego syn wraz z innymi oraz opowiedział mu wszystko, co uczynił owego dnia mąż Boży w Betel, oraz słowa, które wypowiedział do króla. Kiedy to opowiedzieli swojemu ojcu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W Betel zaś mieszkał pewien stary prorok i oto przyszli jego synowie, i opowiedzieli mu o całym dziele, którego w owym dniu dokonał w Betel mąż prawdziwego Boga, a także o słowach, które wyrzekł do króla, i przekazali je swemu ojcu.